

人文叢刊

第七辑

- 汉译佛经中梵语过去被动分词的翻译策略
- 面向国际汉语师资培训的汉语语言学教材研发问题初探
- 《连城璧》《十二楼》中的公案论析
- 唐太宗对外政策的变化
- 家族小说的两种历史想象

人 文 丛 刊

第 七 辑

北京外国语大学中国语言文学学院 编

學苑出版社

图书在版编目 (CIP) 数据

人文丛刊. 第7辑/北京外国语大学中国语言文学学院编. —北京: 学苑出版社, 2013. 5

ISBN 978 - 7 - 5077 - 4279 - 4

I. ①人… II. ①北… III. ①人文科学—文集

IV. ①C53

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2013) 第 093076 号

责任编辑: 战葆红

出版发行: 学苑出版社

社 址: 北京市丰台区南方庄2号院1号楼 100079

网 址: [www. book001. com](http://www.book001.com)

电子信箱: [xueyuan@ public. bta. net. cn](mailto:xueyuan@public.bta.net.cn)

销售电话: 010 - 67675512、67678944、67601101 (邮购)

印 刷 厂: 保定市彩虹艺雅印刷有限公司

开本尺寸: 787 × 1092 1/16

印 张: 23

字 数: 430 千字

版 次: 2013 年 6 月北京第 1 版

印 次: 2013 年 6 月北京第 1 次印刷

定 价: 70.00 元

编 委 会

主 编：魏崇新

执行主编：高育花

编 委：	魏崇新	罗小东	石云涛
	吴丽君	陈小明	黎 敏
	高育花	丁安琪	

目 录

语言本体

- 谈现代汉字中部件“月(含冂)”的来源及含义 方稚松(1)
- 比较语义学初探
- 中英文“空”义语源流变刍议 孟德宏(9)
- 汉译佛经中梵语过去被动分词的翻译策略
- 以《俱舍论》梵汉对勘为例 王继红 朱庆之(20)

语言教学

- 境外对外汉语教师短期培训的几点思考 戴国华(35)
- 对外汉语教师的文化传播意识 桂 靖(38)
- 对外汉语语言实践活动课程教学模式探究 何一薇 张海英 付 蓉(48)
- 非汉字文化圈初级阶段的词汇与汉字教学
- 以瑞典隆德大学中文专业为例 侯红玉(59)
- 面向国际汉语师资培训的汉语语言学教材研发问题初探 季 薇(69)
- 试论国别化汉语教材的出版模式、编写理念与推广策略
- 以《匈牙利汉语课本》为中心 蒋文燕(82)
- 对外汉字教学方法与技巧再探 来静青(93)
- 海外汉语教学文化输入内容与方法的探索与实践 黎 敏(102)
- 近20年对外汉语词汇教学研究述略 李 明(114)
- 留学生汉语师资本科学历教育的课程设置
- 结合北京外国语大学马来西亚汉语师资培训项目 梁冬梅(128)
- 经贸汉语听说课教学行动研究报告 刘 畅 丁安琪(138)

汉语作为第二语言产出性词汇研究述评·····	刘芳芳(148)
丰富教材文化内容,提高课堂教学的趣味性	
——对《快乐汉语》(英文版)系列教材文化因素教学的考察·····	刘继红(156)
“演话剧,学汉语”特色汉语口语课程开设初探	
——以《春香新传》话剧课为例·····	万玉波(165)
PPT 课件在汉语课堂教学中的制作和使用	
——基于欧盟零起点学生汉语综合课的初步调查·····	王 波 梁冬梅(172)
商务汉语教育的早期实践	
——谈日本江戸时代唐通事汉语教学的一大特点·····	闻广益(178)
对外汉语课堂教师话语标记的语用分析	
——以“啊”、“好”、“那(个)”为例·····	吴丽君 钱 茜(196)
从朝鲜时代汉语教科书看中朝交流·····	岳 岚(205)
关于商务汉语口语教材编写的思考·····	岳 薇(213)
“长城汉语”对海外汉语教学的意义与使用价值·····	张 红(220)

文学文化

《文心雕龙·神思》的创作论分析·····	[韩]安赞淳(227)
重复·线条意象·修辞性阅读·异质性	
——读解 J. 希利斯·米勒的解构主义文论·····	韩振华(234)
《连城璧》《十二楼》中的公案论析·····	吕小蓬(242)
双重拒绝:福楼拜的《包法利夫人》·····	马晓冬(248)
唐太宗对外政策的变化·····	石云涛(258)
新文学传统与新世纪文学	
——以茅盾和曹征路小说为中心·····	唐利群(271)
理查逊和奥斯丁:从心理小说到戏剧小说的情节营构演变·····	王慕尧(276)
由近体诗的平仄律论唐人刘长卿名字的读音·····	徐晓峰(287)
谁是华裔美国人?	
——评黄哲伦剧作《刚下船的人》·····	杨 春(293)
“曲子”、“长短句”、“诗余”与宋人对词体的归类认识·····	杨 旭(298)
家族小说的两种历史想象	
——莫言、苏童家族小说叙述策略比较·····	张 霖(308)
“跨文化的文学阐释”观念对于中国比较文学学科的意义·····	张洪波(315)

博士专栏

试析元杂剧文本中的“传播经验”	杜改俊(323)
“流转”思想下吴光明的“庄周梦蝶”研究	郭 晨(333)
翟理斯的《中国文学史》中的《红楼梦》	李 丽(341)
《忠臣水浒传》参照《水浒传》的版本研究	周 娜(347)

语言本体

谈现代汉字中部件“月(含冂)”的来源及含义

方稚松

【内容摘要】 现代汉字中,部件“月”及其变体“冂”所表示的含义,大家较为熟悉的是表月亮和肉两种意思。其实,在含有这一部件的现代常用汉字中,“月”及其变体“冂”的来源及含义较为复杂,我们对现代常用字表中含有此部件的字进行了全面的整理,归纳出此部件所表示的含义主要有以下七种:1. 表示的是日月之月,如明、望、朔、朗、阴、朝、期、朦、胧、霸、肖、散等;2. 表示的是骨肉之肉,如肌、肋、肝、肚、肠、肾、肩、脊、背、胃、骨、有、育、胥、胡、脱、腊等;3. 表示的是舟或盘,如朕、前、服、俞等;4. 表示的是玉串,如朋;5. 表示的是井或丹,如青;6. 表示的是冂(即帽初文),如冂;7. 表示的是动物身体一部分,如能、羸等。

【关键词】 汉字源流 部件月 常用字表

现代汉字中,部件“月”及其变体“冂”的来源较为复杂,我们对现代常用字表中含有此部件的字进行了全面的整理,归纳出此部件所表示的含义有以下七种:

一、表示的是日月之月

月(𠄎、𠄎),古文字字形象月牙之形,“月有阴晴圆缺”,因月缺是月亮之常态,故古人造字时就抓住了月缺时的月牙之形来表示月亮之意。而月的古文字字形除了表示月之外,也可表示夕。夕是夜晚之意,这一意思较为抽象,不易直接表达,由于到了夜晚一般都会出现月亮,于是古人就借用月亮之形来表达夜晚之意。在商代早期甲骨文中月作𠄎,夕作𠄎,晚期月作𠄎,夕作𠄎,西周金文里的月(𠄎)与夕(𠄎)延续了商代晚期的写法,我们现在所写的月就是由𠄎这种字形演化来的,而夕由𠄎演化

而来。

明(𠄎、𠄎、𠄎),所附古文字字形中第一个字形是以日、月来会光明之意,我们现在写的明就是由此而来;后面两个古文字字形中左边的字并不是日,而是象窗户之形,意思是月光照进窗户,以此来表示光明之意,这种字形后来写作𠄎,即明字异体。

朝,《说文·卷七·軹部》解释为“旦也;从軹,舟声”。甲骨文中的朝作𠄎、𠄎,以太阳从草丛中升起时月亮还未落山来会早晨之意。西周金文中的朝作𠄎、𠄎,左边部位还是表太阳从草丛中升起之形,右边部分已不是月,而是象水流之形的川,过去多认为川乃是月的讹变,但现在有学者提出这种从川的字乃是潮之表意初文,也就是说,金文中是借潮表朝的。后来,右边的川又讹变成了舟,小篆中的“朝”就是从舟的,作𠄎。时代较早的隶书中朝也是写成从舟的,如汉代马王堆帛书中的朝作𠄎,不过,这种舟字写法已与月很相近了,所以后来隶书中朝就写成从月的了,如武威汉简中的𠄎。

望(𠄎、𠄎、𠄎、𠄎、𠄎),望字的表意初文是以站立人形上竖立的目(即臣字)来表示远望之意,有时人形下又增加土形成了𠄎(tǐng,表人挺起身体之义);到了金文中臣旁又增加了月,这与金文中用它来表示月相的朔望之望有关,当然也可理解为举头望月;后来又由于臣的写法与古文字中亡的写法有些相近,于是为表望的读音就故意将所从的臣字改为亡。这种从亡的望在西周金文中就出现了,不过小篆及隶楷中的望还是多写成从臣的,如𠄎、𠄎(马王堆老子甲)、𠄎(淮源庙碑)。现在规范汉字中望字下面的𠄎变成了王,也可看成是声符。

朔(𠄎),《说文·卷七·月部》解释为“月一日始苏也。从月,𠄎声”。这一解释应该是可信的,朔、望常作为月相词语,故字形与月有关。

霸(𠄎、𠄎、𠄎),《说文·卷七·月部》解释为“月始生霸然也,承大月二日,承小月三日,从月,𠄎声”。这种霸表示的并不是霸王之意,而是一种月相名称,在文献中亦称作魄,西周金文中常见“既生霸”、“既死霸”,周公庙甲骨有“哉死霸”,《尚书》中有“哉生魄”(见《康诰》、《顾命》篇)、“旁死魄”(见《武成》篇),《逸周书》中有“旁生魄”、“既死魄”、“既旁生魄”,这种霸或魄的含义古书中一般解释为月亮轮廓中无光的那部分,有光的部分称为明,每月的初一二以后为明生霸死,十五六以后是明死霸生。

阴,繁体作陰,《说文·卷十四·阜部》解释为“闇也,水之南山之北,从阜,𠄎^①

① 𠄎即为《说文·卷十一·雨部》之黔之初文,也就是表示天气的阴晴之阴,因为阴天就是云遮住了太阳,所以字从云,而今是它的声符。

声”。由于中国地处北半球,且古代中国人的活动区域主要是在北回归线以北,古人很早就观察到山的南边水的北边是太阳能够照到的地方,故称之为陽,反之,山之北水之南则是太阳照不到的地方,称之为陰。正是因为陰陽两字本义与山的南北有关,故两字都从阜(阜,《说文》解释为大的土堆)。陰与陽本都是形声字,后受日为阳月为阴之观念影响,而将原来的声符𡵓与易替换为月与日,写成了阴阳。

期(𠄎、𠄎、𠄎),《说文·卷七·月部》解释为“会也,从月,其声”,这种意思的期现在读 qī;期还有另一种读音 jī,意思是时间周而复始,可以是一周年,一月或一日。期的古文字字形从日或月,这应该与时间概念有关,后来从日的字形渐渐就消失了。

肖(肖、𠂔),《说文·卷四·肉部》解释为“骨肉相似也,从肉,小聲。不似其先,故曰不肖也”。可见,《说文》认为肖是从肉的,甲骨文中的肉与夕、月区别还较为明显,但到了西周以后,两字形就变得较为相近,不易区分了,但若仔细观察,后期古文字中的肉与月写法上也还是有一些区别:主要在于肉(𠂔)的外面轮廓多是分两笔写的,而月多是一笔下来。依据这点,肖的古文字字形应该是从月,现学者多认为肖是宵之初文,宵是夜义,故以月作为意符。

散(𠂔),《说文·卷四·肉部》解释为“杂肉也,从肉,𠂔声”。许慎的这一解释不可信,古书中未见散用作杂肉之意,且古文字字形中的散也不是从肉,而是从月的。段玉裁《说文解字注》认为散“从𠂔者,会意也,𠂔,分离也,引申凡𠂔皆作散,散行而𠂔废也”,段氏认为散与𠂔同意应该是可信的。𠂔,甲骨文中作𠂔,从林从支,表示手拿工具刈除草木之形,西周金文作𠂔,所从的林变成了《说文》中的林(pài),故《说文》将𠂔归入了林部。而散只是在𠂔字基础上增加了意符月,表示在月下从事刈除草木之工作。

另外,朦、胧、朗等字中的月表月亮之意也较为明显,我们不必展开论述了。表示月亮的月在常用汉字中多是作为意符来使用的,不过,也有用作音符的例子,如钥、刖,外面的外也可看作是以月为声的字,其中的夕表示的也是月。

二、表示的是骨肉之肉

肉(𠂔、𠂔、𠂔),象肉块之形。现代汉字中肉作为其他字的构成部件时除了腐、臍等字中还保留与其单独成字时的写法相同外,其他多写成了“月”或“日”,另外,祭、炙、然、遙、邈等字中的夕表示的也是肉。

现代常用汉字肌、肋、肝、肚、肠、肤、肺、肢、脂、肿、胀、股、肥、胁、胆、胜、胞、胖、脉、脚、脖、脸、脆、脂、胸、膝、脰、筋、腋、腕、脯、胚、胎、肘、肛、肪、膈、脑、脾、腔、腰、腥、腹、腿、膜、膊、膀、膘、腺、膨、臃、腮、臊、膳、腌、腊、肾、肩、脊、背、胃、骨、肴、膏、

臂、臀等字中的“月”或“目”表示的是肉之意大家都很容易理解,不必赘述。下面我们主要解释几个不易为大家所理解的字形:

有(𠂇),甲骨文中表示有无的有写作𠂇(即又字),到了金文中增加了肉,字形以手拿肉表示拥有之意。

育(𠂇、𠂇、𠂇),《说文·卷十四·𠂇部》育的字头下列有毓字,是育的异体字。早期文字中只见毓,育的字形出现较晚。甲骨金文中的毓字象是女人生孩子之形,表示的是生育之意,字形左边为女,右边是一个倒着的子,子下的点表示孩子刚出生时的血水。育字中的𠂇即来自于倒子之形,𠂇下的月表示的是肉,可用作育的声符,当然,肉也可理解为意符,孩子乃血肉之躯。

胥,《说文·卷四·肉部》解释为“蟹醢也,从肉,疋声”,蟹醢即蟹肉酱,这一含义古书中少见。古文字中常常用疋来表示胥,疋作𠂇、𠂇,《说文·卷二·疋部》解释为“足也,上象腓肠,下从止”,这一解释是正确的,疋与足乃一字分化,字形都是连带画出小腿肚的脚之形。胥应是由疋分化出去的一个字,因疋表示的是人身体的一个器官,故可在疋字基础上添加肉来作为意符。也就是说,胥表示的就是疋,指人的小腿,《说文》对其本义的解释并不可靠。

肯(𠂇、𠂇),小篆作𠂇,隶定作𠂇,写作肯应是在初唐以后。对其意思《说文·卷四·肉部》解释为“骨间肉𠂇𠂇箸也,从肉,从𠂇省”,即骨头之间所附着的肉;大家熟悉的《庄子·庖丁解牛》中“技经肯綮之间”的肯即用其本义。《说文》中所说肯所从的𠂇,即骨之初文,古文字作𠂇、𠂇,象骨架之形。肯、骨具有同源关系。

𠂇,读 yuàn,现代常用汉字表中无此字,不过捐、绢、鹃等字都是以其为声符的。《说文·肉部》解释其字形为从肉、口(此处的口音韦,即国、围等所从的口,不是口舌之口)声(段玉裁《说文解字注》认为此处应无“声”字)。其实字中的“口”应理解为口舌之口,表示的也是嘴义,字形下方确为肉,整个字形可视为“𠂇”(𠂇之初文)之省,𠂇古文字字形作𠂇,以狗嘴里衔着肉表示𠂇饱、满足之义。不过,最近又有学者对𠂇的来源提出新的看法,认为有些字中的𠂇乃是兔的变体^①,若依此说,则有些𠂇中𠂇的来源则可归入到下面第七种“由动物头部讹变而来”。

胡,《说文·卷四·肉部》解释为“牛頄垂也,从肉,古声”,所谓牛頄垂,是指牛下巴下面垂下的肥肉,如狼的下巴下也有下垂的肉,将人的下巴下面生长出的毛发称之为胡须,这也与胡的本义有关系。

𠂇,《说文·卷四·肉部》解释其本义为“消肉𠂇(引者按,𠂇为少肉之意)也”,段玉裁《说文解字注》对此解释道:“消肉之𠂇,𠂇之甚也。今俗语谓瘦太甚者曰𠂇

^① 刘洪涛. 释“𠂇”. 武汉大学简帛研究中心网站. http://www.bsm.org.cn/show_article.php?id=1530, 2011. 8. 1.

形。”也就是说,脱的本义是指身上的肉太少。

腊,臘之简化字形,《说文·卷四·肉部》“臘,冬至后三戌,臘祭百神,从肉,𦣻声”。也就是说,臘本是一种祭名,因其祭祀中用到肉,故字以肉作为意符。

三、表示的是舟或盘

舟(𦨇、𦨈、𦨉、𦨊、𦨋、𦨌、𦨍),象由多块木板组成的船之形。由其古文字字形可看出,其写法在隶书楷书中也很容易被写成月或日。现在有些字中的月或日就是由舟演变来的,其中个别字一开始不是从舟,而是由其他字形讹变成舟,到了隶楷后又被写成了月或日。

前(𦨇、𦨈、𦨉),前后的前在古文字中是从止(即人的脚)从舟的,以人站在船头之形来表前进、前行之意。这一字形若严格隶定应作𦨇,字形中是不含冂(刀)的,增加了刀的前乃是剪之初文。也就是说,𦨇与前(前以𦨇为声)本是不同的两个字,《说文》中两字还是分列的。《说文·卷二·止部》的𦨇即为𦨇(表前进之义),《说文·卷四·刀部》的𦨇即为前(表剪断之义)。不过,后来因经常假借前表𦨇,𦨇渐渐就废弃不用了,其意义也都转嫁到前字上,而前的本义反倒不为人所熟知,于是又在前上增加刀造了个剪字来表前之本义。

朕(𦨇、𦨈、𦨉、𦨊),《说文·卷八·舟部》解释为“我也;阙”。其中阙表示许慎对联字的字形含义不太清楚,这点到现在我们也仍然未能有更好的认识。古文字字形中的朕左边所从确是舟字,右边字形早期作双手捧一针状物,春秋战国文字中针状物上增加饰笔八,后渐渐形成关字形,整个字的构义不明。朕在甲骨文已多用作第一人称代词,这应属于文字上的假借。

俞(𦨇、𦨈、𦨉、𦨊、𦨋、𦨌、𦨍、𦨎),旧多认为俞是从舟,余声的字,后世字书中的𦨎字即为俞之异体。但从俞的早期写法看,俞既不从舟,也不从余。“俞”字左边所谓的“舟”由商代文字看可知是从凡的,凡象竖立的高圈足之盘形,凡与舟形近易讹,如“般”字一开始也是从凡的,后讹变成舟;而“俞”字右边字形早期作“𦨇、𦨈”,上从倒口,下作𦨇,后虚笔填实,逐渐演化为“𦨇、𦨈、𦨉”,这种演变轨迹在古文字中很常见,这一字形与古文字中的“余”作“𦨇、𦨈、𦨉、𦨊、𦨋、𦨌、𦨍”截然有别^①。

服(𦨇、𦨈、𦨉),《说文·卷八·舟部》解释为“用也;一曰车右腓,所以舟旋;从舟,𦨇声”。甲骨文中的服,其左边字形既像是凡,也像是舟,不太确定,西周金文中

^① 方稚松. 甲骨文字考释四则. 纪念王懿荣发现甲骨文110周年国际学术研讨会论文集. 社会科学文献出版社,2009.

的服左边已可以肯定是从舟的了;服的右边字形为一只手从背后按压跪坐的人,即𠂔字。而𠂔就是臣服、服务之服的初文,服是在𠂔字基础上增加了凡或舟,其意义何在目前还不太清楚。

四、表示的是玉串

朋(𠂔、𠂔、𠂔、𠂔),古代朋常作为玉贝之单位,《诗·小雅·菁菁者莪》:“既见君子,锡我百朋。”郑玄笺:“古者货贝,五贝为朋。”《汉书·食货志下》认为是二枚贝为朋,其说云:“大贝四寸八分,二枚为一朋,直二百一十六,壮贝三寸六分以上,二枚为一朋,直五十。幺贝二寸四分以上,二枚为一朋,直三十。小贝寸二分以上,二枚为一朋,直十。”王国维《观堂集林·说珣朋》又认为是五贝一系,两系为朋。究竟一朋有几贝我们暂且不论,但从朋的古文字字形看,其表示的也正是玉(或贝)串之形。所附古文字字形中的前两个就像两串玉贝,后面两个字形是将前面的字形上下重叠融合而成,到了汉代早期的隶书中又写作𠂔𠂔,后就渐渐写成了由两个月组成的朋。《说文·卷四·鸟部》中风字下所收的古文𠂔即为朋字,朋、凤古音相同,故借朋表凤。《说文·卷八·亼部》中有𠂔,小篆字形作𠂔,解释为“辅也;从亼,朋声”。字形右边所从正与风字古文相同。𠂔是表朋友之朋的分化字,现已不再通用。

五、表示的是井或丹

青(𠂔、𠂔),《说文·卷五·青部》解释为“东方色也,木生火;从生丹”。许慎对字义是从五行角度解释的。其实,青就是小草之颜色,本是从生,井声的形声字。其中生表示的是小草生长出地面之形,而井字又演变成了丹,一般认为井、丹乃一字分化,《说文》小篆中的青下面也还是写成从丹的,后来,因丹的小篆字形与目的写法极为接近,故在隶变的过程中,就出现了将青下面的丹写成目的字形。

六、表示的是帽子

冑(𠂔、𠂔),其本义是战争中所戴的头盔,属于帽子的一种,故《说文》是将其收在冑(读 mào,即帽字初文)部的。冑的字形表示的就是可戴在头上的头巾之形,即上面冑字第一个古文字字形中下面的𠂔,上面的𠂔为由,是冑的声符。第二个古文字字形在帽形下加了目形,以目代表头,表示冑是戴在头上的帽子。

七、由动物头部讹变而来

能(𧠇、𧠈、𧠉、𧠊、𧠋)，其古文字字形象一种动物之形，学者多认为其为熊类之象形，其中𧠇表示的是熊的头部，𧠈表示的是熊的四肢及尾巴。

𧠌(𧠌、𧠍、𧠎、𧠏、𧠐、𧠑、𧠒)，𧠌、𧠍、𧠎等字中的偏旁，《说文·卷四·肉部》列有此字，解释为“或曰兽名，象形，阙”。这说明许慎认为𧠌的含义可能是一种动物之形，但对其字形不知作何分析。从古文字字形看，𧠌确实是一种动物之形，其表示的就是𧠌之初文。从我们所附的诸多古文字字形可大致看出其演化之过程，现在所写字形中的月与上面能字中的冂一样，都是来源于动物头部之一部分。

附 表

含有“月(含冂)”的基本部件字	由基本部件字构成的现代常用字例字
肖	消、销、宵、削、俏、悄、屑、峭、稍、哨、捎
朝	潮、嘲
朔	塑
明	盟
散	撒
胃	谓、猬、渭
骨	滑、猾
冂	捐、绢、鹃、娟
胡	湖、糊、葫
肯	啃
前	剪、箭、煎、翦
朕	腾、膳、滕
朋	蹦、棚、鹏、崩
青	请、晴、清、情、精、静、睛、蜻、靖
俞	偷、输、喻、瑜、渝、愉、逾
能	熊
育	撤、澈、辙
有	惰、堕、随、椭
肴	淆
胥	婿

参考文献

- [1]许慎著,徐铉校订.说文解字.中华书局,1963.
- [2]孙海波.甲骨文编.中华书局,1965.
- [3]容庚编著,张振林,马国权摹补.金文编.中华书局,1985.
- [4]汉语大字典字形组编.秦汉魏晋篆隶字形表.四川辞书出版社,1985.
- [5]裘锡圭.文字学概要.商务出版社,1988.
- [6]范韧庵等编著.中国隶书大字典.上海书画出版社,1991.
- [7]裘锡圭.古文字论集.中华书局,1992.
- [8]李志贤等编著.中国草书大字典.上海书画出版社,1994.
- [9]汤余惠.战国文字编.福建人民出版社,2001.
- [10]季旭昇.说文新证.艺文印书馆,2004.
- [11]刘钊.古文字构形学.福建人民出版社,2006.
- [12]黄德宽主编.古文字谱系疏证.商务印书馆,2007.
- [13]赵平安.隶变研究.河北大学出版社,2009.
- [14]张涌泉.汉语俗字研究(增订本).商务印书馆,2010.

比较语义学初探^①

——中英文“空”义语源流变刍议

孟德宏

【内容摘要】 无论是表音文字,还是表意文字,文字的构造都会在一定程度上映射出该文字所记录的言语的意义。因此,从文字构形的角度出发,中英文都可以系联出围绕着某一核心语义内容的词族,这样的词族往往是同一语源意义在不同方向上的孳乳发展。同一语源的意义内容,在不同语言中形成的词族往往千差万别。本文从“空”义出发,对中英文在该意义原点上上的词义引申现象和相关中英文词族进行了比较,得出了语义发展具有经验性、地域性、民族性等特征的结论。

【关键词】 比较语义学 “空”义 语源流变

引 论

第二语言教学的重要作用就在于帮助语言学习者从母语过渡到目的语。因此,语言教学的过程离不开学习者母语跟目的语之间的对比。正是在这一点上,第二语言教学研究就不能不关注语义学的研究,就不能不以对比为基点。

在第二语言教学领域,我们所进行的语义对比研究在两个层面上进行^②,一个是宏观的层面,即从应用的角度对不同语义理论所进行的对比研究;一个是微观的层面,即对目的语与母语之间的词汇语义、句法语义所进行的对比研究。就二者的关系而言,前者当然为后者提供了指导思想,是后者进行具体词义分析比较的理论依据,但是,后者更是前者进行归纳总结的材料基础,是前者所必需的前提和条件。只有微观层面的研究越来越细密,宏观层面的研究才会越来越科学。基于此种认

① 本文系教育部人文社会科学基金一般项目阶段性成果(项目批准号:12YJA740121)

② 王宁:《训诂学与词汇语义学论集》,语文出版社,2011:266.

识,我们这里通过对中英文中“空”义范畴的词族语义语源流变的分析和比较,尝试着对对比语义学中的微观语义对比进行一些初步的探讨。

一、从“水性杨花”到“倾国倾城” ——英语“空”义词族的演变

英语是表音文字,字形所反映的是语音。语音直接记录了语言的意义内容。英语研究者对英语音义关系的研究已经得出了一些比较让人信服的结论。如:

[gr]——沉闷而令人不快的声音:

例词:groan 呻吟;growl 嗥;grumble 咕哝发牢骚;grunt 猪(呼噜呼噜);

[-ump]——沉重地撞击:

例词:dump 砰;thump 砰响;bump 碰撞;lump 重重地坐下;stump 碰撞;clump 脚步沉重;

[sl]——滑;滑动;滑的烂泥:

例词:slide 滑动;slither 不稳地滑动;slip 滑、溜;slope 斜坡(易滑的);silpper 拖鞋;

slick 光滑的;sleek 光滑而发亮的;slippery 光滑的;

slop(滑出)满溢;slosh(滑出)溅;

slime(光滑的)软泥;slush(滑软的)雪泥;sludge(滑软的)烂泥;

slur 含糊不清地发音;sloppy(一滑而过)草率的;sly(滑头)狡猾的。

我们从中可以看到,音义关系的研究,最终还是可以通过文字形式加以呈现。所以,以文字为中介,又不拘泥于字形的限制而考之于相应的“音转”和“音变”规律,是可以对产生时间较早的那些词源意义进行探讨的。以此为认识前提,我们系统考察了英语中含有“空”义义素的一批单词,主要呈现出以下几种情况:

第一,词根 vac- 与词缀结合的词:

vacuum:真空;真空吸尘器;

vacant:(职位、工作等)空缺的;未被占用的,空着的;(表情等)茫然的;

vacancy:Vacant 的名词形式;

vacuous:空洞的、精神空虚的、无所事事的;愚蠢的、(生活)没意义的;